

**Universidad Miguel Hernández de Elche**  
**Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche**  
**Titulación de Periodismo**

**Trabajo Fin de Grado**  
**Curso Académico 2024/2025**



**UNIVERSITAS**  
*Miguel Hernández*

**La defensa del léxico castellano en el doblaje  
cinematográfico**

*The defense of the Spanish lexicon in film dubbing*

Alumno/a: Juan Sánchez de Ocaña Ramírez

Tutor/a: Lorena Santos Maestre

# Índice

Resumen.....	2
Palabras Clave.....	2
Abstract.....	2
Keywords.....	3
1. Introducción y justificación.....	4
2. Material y método.....	6
2.1 Material de trabajo empleado.....	6
2.2 Método de trabajo empleado.....	7
2.2.1 Cronograma de Trabajo.....	9
2.3 Presentación de las fuentes entrevistadas.....	10
3. Contenido del reportaje publicado.....	14
3.1 Resumen general.....	14
3.2 Ficha de los capítulos.....	15
4. Interpretación derivada de la investigación.....	18
5. Bibliografía.....	21
6. Anexos.....	25
6.1 Anteproyecto del reportaje.....	25
6.2 Cuestionario para las entrevistas.....	31
6.3 Guion de los episodios del podcast.....	34

## **Resumen**

El doblaje es la herramienta lingüística más destacada para ofrecer productos audiovisuales traducidos a cientos de idiomas. Gracias a este, se ha normalizado la inclusividad del lenguaje en medios como el cine o la televisión, pese a su denostación en cuanto a disciplina artística se refiere. Esto se debe a las condiciones laborales de los profesionales del doblaje, que no cuentan con convenios nacionales desarrollados, o a los debates sociales que su industria genera, tales como la incorporación de personalidades públicas como herramienta de marketing, o a la reciente sustitución de voces por Inteligencia Artificial.

Por estos motivos, este Trabajo de Fin de Grado expone la situación precaria de dichos artistas mediante un reportaje en formato podcast. El objetivo es ilustrar la relevancia del doblaje español mientras se denuncian las injusticias a las que se someten sus trabajadores. Así pues, la pieza periodística puede comprobar si esta disciplina es justamente valorada en nuestro país cuando el consumo del audiovisual es cada vez más diverso idiomáticamente hablando, utilizando las propiedades informativas y narrativas que ofrece el modelo del reportaje.

El estudio de contenidos se ha llevado a cabo a través de una breve revisión bibliográfica y varias entrevistas a agentes involucrados en el proceso de creación del doblaje, como ajustadores, directores de escuelas de doblaje, influencers, o los propios actores y actrices. En términos generales, las declaraciones obtenidas indican que la disciplina se encuentra en crisis por la irrupción de las Inteligencias Artificiales, y en varias controversias enfocadas en la fidelidad de la versión original de una obra, o en la toma de decisiones empresariales de los estudios audiovisuales. Sin embargo, también se aprecia una eficiencia notoria en avances tecnológicos o logísticos, cada vez más automatizados, y un sentimiento de apoyo por las audiencias hacia este colectivo.

## **Palabras Clave**

Doblaje, inteligencia artificial, intrusismo laboral, cine, traducción

## **Abstract**

Dubbing is the most prominent linguistic tool used to provide audiovisual content translated into hundreds of languages. Thanks to dubbing, inclusive methods of language have

become normalized in media such as film and television, despite its undervaluation as an artistic discipline. This is largely due to the working conditions faced by dubbing professionals, who lack comprehensive national salary agreements, and to social debates surrounding the industry, such as the use of celebrities as marketing tools or the recent replacement of voices by artificial intelligence.

For these reasons, this Final Degree Project presents the precarious situation of these artists through a podcast-format report. The objective is to illustrate the relevance of Spanish dubbing while denouncing the injustices faced by its professionals. The journalistic piece seeks to determine whether this discipline is fairly valued in Spain at a time when audiovisual consumption is increasingly linguistically diverse, using the narrative and informative potential offered by the report model.

The content analysis was carried out through a brief bibliographic review and several interviews with key agents in the dubbing process, such as dialogue adaptors, directors of dubbing schools, influencers, and dubbing actors and actresses. In general terms, the statements collected indicate that the discipline is currently in crisis due to the emergence of artificial intelligence, as well as controversies related to the fidelity of original versions or business decisions made by audiovisual studios. However, notable efficiency in increasingly automated technological and logistical advancements is also observed, along with strong audience support for this professional sector.

## **Keywords**

Dubbing, artificial intelligence, professional intrusion, cinema, translation

## 1. Introducción y justificación

El presente Trabajo de Fin de Grado versa sobre la relevancia del doblaje español para la industria audiovisual cinematográfica. Concretamente, se expone mediante un reportaje periodístico el papel de los actores de doblaje para dicha industria, cada vez más angloparlante que nunca en su consumo de ocio. A su vez, se trata su evolución histórica desde la exhibición del cinematógrafo, así como los mayores retos a los que se enfrenta, tales como el intrusismo laboral por parte de personajes de influencia, el reemplazo de la IA, o la batalla por la fidelidad con la versión original.

El doblaje cinematográfico comienza en los primeros años de exhibición del cinematógrafo (primera década del siglo XX), en los que el papel del denominado como “explicador” era vital para el intercambio de mensajes entre filme y espectador (Sáenz-Herrero y Rica-Peromingo, 2020). Dicha figura se mantendrá hasta 1929, año en el que se premiará en los Oscars a *El cantor de Jazz* (Crosland, 1927), primer filme con sonido incorporado.

Con la inclusión del audio al espectro cinematográfico, la consolidación de los estudios Joinville en París para doblar películas al castellano se hizo inevitable. De esta manera, las nuevas obras de Hollywood se adaptaron fielmente al idioma del público (Sáenz-Herrero y Rica-Peromingo, 2020). A su vez, la censura franquista de la posguerra se impuso como instrumento ideológico, y la norma de 8º del 23 de abril de 1941 lo atestiguó, forzando el doblaje castellano a los filmes extranjeros salvo autorización expresa, y manejando así las traducciones empleadas a coste de la coherencia narrativa en filmes como *Casablanca* (Curtis, 1942) o *La Dama de Shanghái* (Welles, 1947), en las que se hacen referencias explícitas al conflicto bélico español (Sáenz-Herrero y Rica-Peromingo, 2020).

Sin embargo, no es solo el carácter histórico tan en consonancia con la actualidad (como en la censura y tergiversación en los medios por el conflicto palestino-israelí) lo que prima en este trabajo sobre el interés periodístico. En este aspecto, como menciona Comesaña (2024) haciendo referencia a Genette (1989), el conflicto social y laboral se encuentra en la recurrencia de personalidades para efectuar encargos de doblaje que tan solo busquen una conexión transtextual con las audiencias. Esta conexión, si bien lleva prolongándose durante décadas mediante un star-system que ha ido obteniendo prestigio en las redes sociales, o en formatos anteriormente desprestigiados como la animación infantil (Bevilacqua, 1999), resulta en un intrusismo que no actúa sino en detrimento del doblaje como disciplina artística.

A su vez, el panhispanismo a la hora de tratar jergas de determinadas zonas geográficas es un concepto imposible de unificar si se quiere transmitir la denominada “habla viva” castellana e iberoamericana a los públicos sin formación experta lingüista (Mazzitelli y Garrido, 2019). Es por ello por lo que los actores de doblaje contemporáneos siguen actitudes distintas según el género cinematográfico o según el efecto que se quiera crear en la versión original de la obra (y por tanto, mantener en versiones posteriores adaptadas).

Es este último punto el que genera debate: la fidelidad máxima del arte. Y es que no podemos olvidar que antes de traducir una obra artística, esta se debe crear en el contexto de sus creadores, único en su especie. Solo a partir de ahí podremos afirmar que la labor del traductor moderno (y por ende, finalmente, de los equipos de doblaje) se vincula con la traducción de vivencias, culturas, y bases de experiencia (Rodríguez, 2009).

Por todas estas circunstancias, para tratar de representar la fidelidad de una disciplina cambiante y siempre sujeta a cambios tecnológicos, sociales, y evidentemente lingüísticos, se realizará un reportaje que explorará la visión castellana del panorama planteado. Así pues, mediante entrevistas dispuestas en formato podcast, se tratará de identificar la raíz de los factores polémicos en el doblaje como instrumento traductor fidedigno, de reductor del aprendizaje de idiomas, o de su propio valor en términos interpretativos.

## 2. Material y método

### 2.1 Material de trabajo empleado

Para llevar a cabo el formato podcast correspondiente, se ha empleado un micrófono modelo GXT-258 Fyru, de la marca Trust Gaming, especializada en herramientas de streaming profesional. Sus características técnicas son: rango de frecuencia de 48 KHz, conexión por puerto USB, trípode ajustable o posibilidad de mantener el micrófono en mano, y amplia variabilidad del método de captación de sonido. Al ser un modelo tanto de mesa como de mano, y por tanto, tener una ergonomía dinámica, el micrófono está diseñado para capturar cualquier sonido o voz con claridad y precisión. Así pues, la herramienta dispone de diferentes modos para la captación de sonido, siendo estos unidireccional, omnidireccional, bidireccional o cardioide, señalizados mediante una serie de luces LED en el exterior del micrófono. Dicho micrófono fue utilizado principalmente para la grabación de la locución de los episodios del podcast.

En el caso de las entrevistas, al ser todas online, se captó el sonido mediante la grabadora de mi móvil, un Xiaomi Poco X5 PRO 5G, que cumplió su función efectivamente, dado que la captación mediante el micrófono habría podido ser más inexacta y aparatosa, al tener que configurar su grabación durante la retransmisión de la llamada vía Google Meet.

A su vez, hay que tener en cuenta que estos archivos de audio de las entrevistas y de la propia locución, han sido editados y normalizados a través del programa Adobe Audition, una de las opciones más versátiles de la industria del audio, creada por la empresa Adobe. De esta manera, la locución fue grabada en dicho programa junto con el uso del micrófono, y la edición tanto funcional (correcto entendimiento del entorno auditivo) como creativa (efectos de voz para lograr un efecto de inmersión) también fueron realizadas en el mismo. El programa fue elegido por sus múltiples opciones para crear transiciones y salas de audio con diferentes pistas, su intuitividad para modificar los archivos de audio, y su rendimiento apropiado y sin errores.

Para la implementación del ambiente sonoro, se utilizaron las galerías de sonidos gratuitos sin derechos Pixabay y Freesound, dada su variedad de formatos y facilidad de búsqueda en músicas o sonidos concretos, difícilmente realizables en un contexto como en el que nos encontramos.

Por último, el ordenador en el que se han realizado todas estas grabaciones, montajes y entrevistas es un portátil propio marca ASUS y modelo TUF FX505DT-BQ600, cuyas características técnicas (Procesador AMD Ryzen 7 3750H APU, tarjeta gráfica NVIDIA GeForce GTX1650 y memoria RAM de 16 GB DDR4 2666 MHz) permitieron conseguir la potencia deseada para el correcto desarrollo del proceso de creación, composición y grabación del podcast.

## **2.2 Método de trabajo empleado**

Para crear un reportaje efectivo y de interés general, la metodología más común suele centrarse en, primeramente, crear un producto que actúe en sintonía entre forma y contenido. Para esto, se deben responder a ciertas preguntas clave, tales como ¿Qué clase de contenido se quiere abordar? ¿Hay algún concepto en específico que sea resaltable? ¿Cómo sería idóneo que fuese presentado para que resulte llamativo?. En el caso de *Esas Voces de las Películas*, el contenido que se crea es algo más de nicho, especializado pero que puede orientarse a un público generalista, como ha sido el caso.

Por tanto, la información dispuesta trata de ser introductoria pero completa, y el formato podcast se quiere adjuntar como elemento complementario que encaje en la temática: dado que se está hablando constantemente de un tópico relacionado con voces, sonidos, y silencios, se emplea un formato de audio para poder así caracterizar a los protagonistas del reportaje. Gracias a esta decisión, el contenido obtiene mayor verosimilitud en el contexto en el que se enmarca, el cual es la defensa de las voces del doblaje español en todas sus vertientes.

Una vez seleccionados el formato y el contenido, hay que adquirir conocimientos de este último para realizar una investigación en la que el periodista pueda familiarizarse con el estado actual y la historia de esta temática. Para ello, se recurre a diferentes fuentes documentales o a sedes virtuales de piezas de investigación, como pueden serlo Google Scholar o Dialnet, así como repositorios de universidades nacionales e internacionales. Una vez se adquieren conocimientos relevantes sobre el contenido, se realiza una búsqueda de fuentes personales y especializadas.

En este caso, dado el perfil periodístico de la investigación, se emplea una campaña de difusión por redes sociales para atraer a fuentes interesadas del mundo del doblaje. En

dicha campaña, se explican las necesidades específicas para ser una fuente apta, se dan opciones de contacto, y se explica la misión y el formato del reportaje. Seguidamente, se realiza una búsqueda a través de portales web españoles que contengan archivos sobre doblaje: fichas de actores y actrices de doblaje, referencias a escuelas de doblaje en cada Comunidad Autónoma, teléfonos y métodos de contacto con cada profesional... En tercer lugar, cabe destacar que también se realiza un acercamiento a perfiles de relevancia pública del mundo del doblaje mediante redes sociales. Por último, conforme se realizan entrevistas, se solicita a las fuentes la expansión de la campaña de difusión para futuros interesados.

Una vez seleccionadas y contactadas las fuentes a entrevistar, se realiza una batería de preguntas acorde a cada persona en función de su labor, y se elaboran preguntas y temas de conversación que influyan en tópicos virales y dinámicos para el público general que se introduce a esta industria por primera vez. Con esto, el objetivo es generar un contenido basado en piezas principalmente informativas, aunque también entretenidas y atractivas para los usuarios de plataformas digitales de audio, como Ivoox o Spotify. Todo ello, por otra parte, en la línea de formatos similares a grandes medios de comunicación nacionales, como los reportajes de actualidad que crea El País.

A la hora de la realización de las entrevistas, se acordó con las fuentes una fecha mediante Google Meet, y se registró todo lo planificado exitosamente. La duración de cada entrevista varió en función del cargo y relevancia para el reportaje. Sin embargo, la media de tiempo oscila entre 30 a 60 minutos, y se tomaron en cuenta tanto las condiciones estáticas del formato, como la batería planificada de preguntas. Por otra parte, también se permitió cierta espontaneidad e improvisación en lo referido al cuestionario, dadas las respuestas concretas y personales de los entrevistados, que favorecieron el recopilado de datos final.

El proceso de guion de *Esas Voces de las Películas* se remonta al jueves 17 de abril y concluye el domingo 20 de abril, ambos de 2025. Dicho guion, pensado en 5 capítulos que se enfocarían mayoritariamente en un tipo de fuentes u otras, englobaba tanto la locución y su lenguaje, como los cortes de voz seleccionados de las entrevistas. Es importante destacar, en este sentido, que se realizó una cuidadosa observación y análisis de todas las entrevistas para conseguir el contenido de mayor relevancia y que más podía contribuir al ritmo y conjunto de cada capítulo determinado.

Para el proceso de edición de *Esas Voces de las Películas* el inicio se sitúa en el lunes 21

de abril y se extiende hasta el lunes 28 de abril. Dicho proceso engloba el montaje básico del guion, su normalización de volumen, la búsqueda de efectos sonoros y músicas acordes, y su implementación junto con silencios, pausas u otros modulajes de la voz.

Finalmente, el orden de publicación de *Esas Voces de las Películas* en Ivoox se realizó teniendo en cuenta un factor estratégico, por lo que día tras día, un nuevo capítulo se implementaba a la plataforma hasta tenerlos todos subidos. De esta manera, el primer capítulo se subió el día 19 de Mayo, y el proceso finalizaría el día 23 de mayo, con los cinco episodios repartidos a lo largo de la semana. Mientras tanto, la promoción y difusión de cada capítulo se realizaría en la cuenta de Instagram Johnlumiere\_, queriendo así demostrar la transparencia e independencia freelance del estudiante para el Trabajo de Fin de Grado. Con esta publicación promocionada en la cuenta de usuario, se garantizaba una transversalidad entre canales idónea para este formato, que aseguraba una más que posible difusión entre seguidores. A su vez, la publicación escalonada se dispuso así ya que creaba una anticipación para la próxima escucha que, por otra parte, resultaba adecuada como píldora informativa sencilla de la rutina semanal, con una duración no superior a 9 minutos.

### 2.2.1 Cronograma de Trabajo



### 2.3 Presentación de las fuentes entrevistadas

Dada la longevidad máxima disponible para el reportaje formato podcast (30 minutos), se ha decidido exprimir al máximo la validez de las fuentes en sus respectivos campos de trabajo en el mundo del doblaje. Por ello, pese a estar dividido en 5 capítulos, se han realizado 7 entrevistas para asegurar los puntos de vista de algunos de los roles en los que se enfocan los capítulos.

Es importante destacar el hecho de que varios de los perfiles entrevistados han tenido apariciones esporádicas en medios locales recientemente, o mantienen una fuerte vinculación con la industria a la que pertenecen desde hace muchos años. Esto es una gran ventaja por dos razones: la primera, que encontramos entonces un tema de actualidad que se trata en otros medios, y la segunda, que los perfiles entrevistados podrán utilizar sus altavoces de difusión efectivamente (ya sea en redes sociales, o mediante el boca a boca en el caso de los más veteranos), asegurados por su fiabilidad y experiencia. Todo ello aumentará la visibilidad del reportaje y permitirá su ampliación entre públicos de todas las edades.

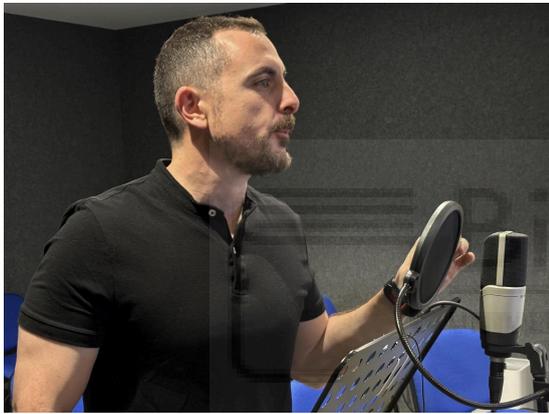
Además, como mencionábamos, cada fuente tiene un enfoque diferente en su oficio relacionado con el doblaje, lo que significa que dentro del gremio del doblaje, el contenido también puede interesar a distintos grupos de personas. Por ejemplo, Luisa Ezquerro es actriz de doblaje y profesora de una escuela de dicha profesión, mientras que Eduardo Gutiérrez es un ajustador y adaptador de guiones para doblar.

A continuación, una breve descripción de las fuentes entrevistadas para conocer los porqués de su elección para el reportaje de manera individual. Gracias a dicha presentación, se observarán detalles sobre la trayectoria o los logros que han impulsado la carrera de la fuente en su ambiente profesional hasta la actualidad, así como se analizará la trayectoria de cada una para identificar su rol en el reportaje, pudiendo ser este más crítico, opinativo, o sencillamente informador. Con todo, desde las fuentes con mayor veteranía hasta las que siguen formándose una carrera en la disciplina artística, todas las voces tienen su historia, y un registro determinado de esa historia, con matices, retos, y dilemas cada día.



Octavio Azorín es actor de doblaje, locutor y codirector de la escuela *DoblajeIntensivo* en Murcia, junto con Luis Sánchez y la actriz de doblaje Ana Isabel Hernando. Con la escuela en activo desde 2018, Octavio cuenta con más de 10 años de trabajo en el mundo del doblaje, tras recibir 3 de formación en escuelas de Madrid, y ha prestado su voz para marcas y empresas tales como Disney, Netflix, HBO o RTVE. Por ello, su visión general de la industria, más técnica en los aspectos de dicción y pronunciación de la

voz, resulta clave para enfocar el capítulo centrado en profesores de escuelas de doblaje, así como el resto de ellos mediante vivencias y reflexiones.



Álvaro Alonso es actor de doblaje y diseñador 3D que inició su formación vocal en *DoblajeIntensivo* de manera presencial hace 5 años, debido a motivaciones personales venidas desde su infancia. Convocado profesionalmente desde hace 3 años, y compaginando sus dos oficios para poder obtener un sustento digno, el actor representa el segmento más novel del mundo del doblaje, y presenta un referente claro

de la situación actual laboral en esta industria. Habiendo trabajado ya para estudios como Netflix, HBO o Movistar+, y con papeles de actualidad en la serie *Chicago Fire* o el anime *Vinland Saga*, Álvaro otorga un punto realista y trabajador a las nuevas generaciones del mundo del doblaje.



Pedro José Fernández Marín es actor de doblaje, locutor y director de la escuela de doblaje ubicada en Cieza *Vozeando*. En activo desde 1991, Pedro José ha sido partícipe en más de 60.000 piezas audiovisuales, radiofónicas y publicitarias en toda España, y ha prestado su voz para campañas y marcas tan reconocidas como Ikea, Logitravel, Spotify, Vodafone, El Corte Inglés u otras. A su vez, ha

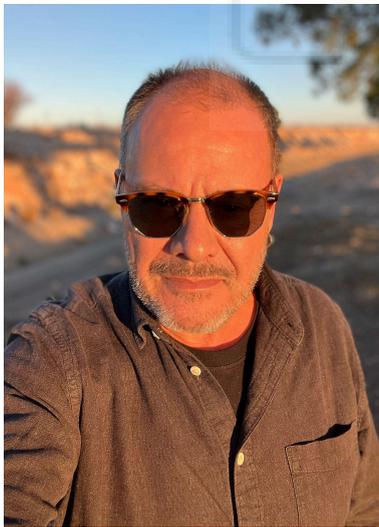
trabajado durante 15 años como locutor en diferentes emisoras de radio, y durante otros 14

años fue director de producción en Programas TODOJINGLES. Con la creación de su escuela en 2018, el actor de voz resulta idóneo para otorgar una visión del mundo de la voz más allá del doblaje, y aporta en su veteranía las claves para ser multidisciplinar vocalmente hablando.



Luisa Ezquerro Royo es actriz, actriz de doblaje, locutora y directora de la escuela de doblaje con su mismo nombre. Nacida el 6 de marzo de 1958, se formó en la Escuela de Arte Dramático de Zaragoza, y en 1982 se trasladó a Madrid para trabajar en el mundo de la interpretación y la docencia de inglés, pues había cursado estudios ingleses. Desde entonces, el mundo del doblaje ha sido su profesión, poniendo su voz en series como *El Coche Fantástico*, *Como conocí a vuestra madre*, o su papel más reconocido: Lois Griffin en *Padre de Familia*. Luisa conforma el último pilar que combina enseñanza y formación currida a lo largo de muchos años en la capital,

considerada como una de las ciudades con más oportunidades para la locución.



Eduardo Gutiérrez Rojas es actor de doblaje, ajustador, y director de salas de doblaje que ha participado en producciones vocales como *Harry Potter*, *American Beauty*, *El Gran Lebowski* o *Buscando a Nemo*. Nacido el 20 de mayo de 1962 en Toledo, Eduardo también ha prestado su voz en la misma *Harry Potter* (como Dobby) o en la serie *Padre de Familia* (Stewie Griffin), recopilando más de 1000 piezas de doblaje a lo largo de toda su carrera. Por otra parte, ha obtenido nominaciones de Festivales Internacionales de cine como el de Gijón, y premios como el de mejor adaptación de doblaje en la 3ª gala de los ATRAE, de Traducción y Adaptación Audiovisual Españoles. Su aportación como

ajustador resulta vital para entender al doblaje como una disciplina artística y literaria muy enlazada con el mundo de los idiomas.



Sandra Soria García es una actriz de doblaje y locutora formada en la escuela de doblaje Soundub Formación, ubicada en Madrid. Nacida en 1984, las dotes de la actriz no solo residen en el mundo interpretativo, sino también en el publicitario y radiofónico, donde comenzó siendo técnica de sonido (desde 2004 hasta 2011) hasta acabar en una sinergia de trabajos relacionados con el mundo de la voz (desde 2018 hasta la actualidad). Habiendo participado en series como *Bluey* y animes como *Jujutsu Kaisen*, la actriz representa parte de la nueva generación desde un entorno más freelance e independiente en la industria.



Daniel Morales Garzón es un actor de doblaje, locutor e influencer de doblaje conocido como Hermoti. Nacido el 5 de septiembre de 1988, y con más de 260.000 seguidores en su canal principal de Youtube, inició su carrera de actor de doblaje profesional en 2016. Sin embargo, su mayor trascendencia ha sido como influencer y entrevistador de las mayores personalidades del mundo del doblaje español, a pesar de tener más de un centenar de trabajos a su nombre en proyectos como las películas *Sing Street*, *Los Juegos del Hambre: Balada de Pajaros Cantores y Serpientes*, *Del Revés 2*, o la series de *Ahsoka* o *The Last of Us*, de Disney+ y HBO respectivamente. Daniel es el perfil concreto que ayuda a ilustrar el papel de los influencers del doblaje en la propia industria, siendo siempre contribuyentes y nunca intrusos en esta.

### 3. Contenido del reportaje publicado

El formato final del reportaje se publicó a lo largo de 5 días seguidos laborables, a razón de capítulo por día. El primer capítulo se publicó el lunes 19 de mayo de 2025, y el quinto y último, el viernes 23 de mayo del mismo año. En total, el reportaje se compone de cinco capítulos de distinta duración, componiendo una longitud total de 30 minutos y 10 segundos. Se trata, como se ha explicado, de un formato de audio conciso y explicativo que busca presentar la información de manera llamativa, inmersiva y completa en dosis de tiempo reducidas y asequibles. A su vez, hay que resaltar que los 5 capítulos están, en parte, conectados entre sí, dado que presentan una cadena de montaje del proceso de doblaje desde sus orígenes hasta el panorama actual, proporcionando así un conjunto narrativo y dinámico segmentado y coherente. De esta forma, el interés de la audiencia se capta hasta el final para que pueda entender al completo dicho proceso, y consiguiendo así que el contenido se digiera en su totalidad.

Finalmente, cabe destacar que las entrevistas completas del reportaje se publicaron en los días posteriores al 19 de mayo, como bonus de contenido adicional y sin alteración alguna para quienes desean conocer sin tapujos y ediciones los datos proporcionados por los entrevistados.

## ESAS VOCES DE LAS PELÍCULAS

### 3.1 Resumen general

Desde sus orígenes hasta la actualidad, pasando por los principales retos, las principales polémicas, y los principales profesionales, el doblaje es una disciplina artística como cualquier otra en la actualidad. Sin embargo, por algún motivo, su denostación y desprestigio es lo común entre los sets de grabación, y en los últimos años, las noticias sobre doblaje no han hecho más que crecer, sin explicación alguna de cómo es realmente el proceso vocal de la locución, adaptación y dirección. ¿Cómo se forman los dobladores? ¿Dónde deben trabajar? ¿Conseguirán anteponerse al intrusismo laboral y a la inclusión de las IAs en el arte? Todas esas preguntas y más se solucionan en *Esas Voces de las Películas*, el podcast de actualidad sobre la importancia del doblaje en el cine y el medio audiovisual. De esta forma, mediante entrevistas a profesionales de todas las ramas del mundo del doblaje, observamos un panorama político, laboral y tecnológico que jamás habríamos podido deducir de un arte tan usual en todos los contenidos audiovisuales que consumimos.

## 3.2 Ficha de los capítulos

### 1. CRONOLOGÍA DE UNA VOZ

En este capítulo introductorio, consultamos con Pedro José Fernández y Octavio Azorín las principales dificultades del doblaje en sus inicios, tanto desde una vertiente tecnológica y necesitada de avances, como desde otra política, llena de censura y de conflictos artísticos que alteraban por completo el mensaje y propósito de las obras de antaño. Todo ello, por supuesto, se complementa con definiciones básicas de doblaje, nociones históricas ilustrativas, y una edición y montaje con músicas y efectos acordes a lo hablado. Así, esta pieza muestra una visión única de un arte tan ligado a la tecnología acústica, y le da la vuelta para enfocarse en problemas que van más allá de los aparentes.

Link directo: <https://go.ivoox.com/rf/147286682>

### 2. IDIOMAS Y JERGAS: LA TAREA DEL AJUSTADOR

Este segundo capítulo se centra en Eduardo Gutiérrez principalmente, director de sala de doblaje que a su vez actúa como ajustador/adaptador de las traducciones al castellano en los doblajes. Cabe destacar que su papel en el doblaje también es interpretativo, puesto que ha prestado su voz para sagas como *Harry Potter* o para la serie *Padre de Familia*. En este capítulo se plantea la relevancia que tienen los idiomas en el mundo del doblaje, y se intenta dar sentido al papel de la traducción como solución a problemas como el analfabetismo, la ceguera, o sencillamente, el bienestar personal consumiendo productos de ocio. Planteado como un capítulo corto que pretende resaltar una de las funciones más silenciosas del doblaje, la pieza cuenta con efectos y músicas que acompañan a la narración y a las declaraciones.

Link directo: <https://go.ivoox.com/rf/147714119>

### 3. ENSÉÑAME A TRANSMITIR LO MISMO

Mediante las declaraciones de Luisa Ezquerro, Pedro José Fernández y Octavio Azorín, cuyas principales labores actuales en el mundo del doblaje son las de directores y profesores en sus respectivas escuelas de doblaje, el tercer capítulo es el último técnico, todavía centrado en la experiencia de la locución y la facultad vocal previa a trabajar como actor o actriz de doblaje. Así pues, se explican técnicas realizadas por cada tutor, se

desmienten rumores que de vez en cuando se tratan de imponer a los alumnos que cursan sus estudios de la voz, y en general, se explica la visión de tutores que, gracias a su experiencia, tienen unas normas y reglas a seguir ante los atriles y los estudios. La pieza, por otra parte, también está editada, y pretende ser dinámica y ofrecer diferentes versiones del método de tutela ejercido por cada fuente.

Link directo: <https://go.ivoox.com/rf/148034650>

#### **4. YO HE OÍDO ESA VOZ ALGUNA VEZ**

Este capítulo, centrado ya en cómo es la realidad de una jornada de trabajo como profesional del doblaje, intenta dar con un tono acelerado en su inicio para ir desarrollando su introducción, que se centra en el mayor obstáculo de la industria: el tiempo. O más bien, la falta de este. Por ello, y dadas sus carreras en activo y completamente volcadas en la interpretación, Álvaro Alonso y Sandra Soria son los protagonistas de este capítulo, quienes intentan defender sus condiciones laborales, sus cualidades como intérpretes, y vivencias frustrantes que ambos han experimentado por las reglas que existen en su mundo. Finalmente, y para crear expectación, el capítulo mantiene esa parte de edición hasta el último momento, dado que se quiere hacer un pequeño adelanto que avanza el tema del capítulo cinco.

Link directo: <https://go.ivoox.com/rf/148236365>

#### **5. NO HE OÍDO ESA VOZ NUNCA**

A modo de contrapartida con el episodio anterior, y recordando esos últimos momentos de avance, este capítulo se centra en dos enemigos del mundo del doblaje. Uno es invisible, y son las Inteligencias Artificiales de modulación de voz. Otro es visible pero contra el que es difícil luchar: el intrusismo de personalidades sin conocimientos de doblaje. Ante esto, se produce una combinación de todas las fuentes vistas hasta el momento, y se comenta también la perspectiva única de Daniel Morales, alias Hermoti, quien es un influencer especializado en doblaje que también ha realizado interpretaciones vocales en el medio audiovisual. Así pues, siguiendo el modelo de música y efectos visto hasta ahora, y con un cierre en búsqueda de un futuro mejor y completamente incierto, se expresan todas las opiniones y sugerencias para la disciplina, cada vez más relevante en la vida del

audiovisual.

Link directo: <https://go.ivoox.com/rf/148327983>



#### **4. Interpretación derivada de la investigación**

Tras el análisis de los contenidos expuestos, el procedimiento conlleva irremediabilmente a que se expongan ciertas revelaciones obtenidas a través de la confección de la pieza periodística. Primeramente, hemos de evaluar la evolución histórica de la industria del doblaje, dado que los datos de interés que se han obtenido nos indican que, si bien la dictadura franquista censuró muchos contenidos mediante el doblaje audiovisual en castellano, esta no fue la expresa fundadora de dicha técnica en España.

De hecho, la perspectiva de los dilemas tecnológicos es lo que más ha marcado a esta industria, dado que su origen, basado en técnicas de registro propias del teatro u otras artes interpretativas, ha ido variando para obtener una mayor eficacia y conseguir mejores ritmos de tiempo en los estudios de grabación.

En segundo lugar, precisamente ese concepto es otra de las interpretaciones que se han ido consolidando como casi unánime entre todas las fuentes: el tiempo es, sin duda, el mayor obstáculo para conseguir un trabajo digno y acorde a los estándares de calidad que se precisan en el mundo del doblaje. Por ello, una regulación conforme a los horarios de trabajo en turnos fijos, y un tratamiento del arte como una disciplina que conlleva imperfecciones y posteriores arreglos, es parte de la mayor exigencia que tienen en la actualidad los profesionales del mundo del doblaje español. Esto se comprueba dado que a otros actores de facultades artísticas se les permite en muchas ocasiones la prueba y el error hasta conseguir la intención que precisa el director o el creador de una obra.

Y es que, los actores y actrices de doblaje trabajan empleando mucho tiempo y esfuerzo por obtener fidelidad y valores ante todo. Respondiendo a las críticas que siempre buscan la primacía de la versión original, los trabajadores de esta disciplina se escudan en fenómenos que van más allá de la interpretación de origen, tales como las discapacidades, el analfabetismo (multilingüe y lingüístico) o, sencillamente, la variabilidad entre formatos y códigos, que a día de hoy resulta de lo más cómodo con la multitud de opciones que se le ofrecen al consumidor.

Con ello, por otra parte, no solo alimentamos el pluralismo idiomático en expresiones artísticas tan tradicionales y reconocidas en todo el mundo como lo son el cine o la televisión. También obtenemos nuevos desarrollos de la estructura narrativa y cohesionada

de las tramas en películas, series y producciones audiovisuales, ya que otra de las funciones del doblaje es la de reflejar la cultura de un determinado territorio. Así pues, mediante la riqueza del habla, en el proceso de traducción, adaptación y ajustación se introducen nuevos términos que sustituyen otros intraducibles o que dejan de tener sentido en otras regiones y continentes.

Por ello, el empleo de las jergas y los giros idiomáticos resulta vital para un producto que, aún con modificaciones, pretenda mantener la esencia de la emoción original que se quiso crear.

Sin embargo, para obtener fidelidad y sentimiento, priman dos elementos más: la formación, y la humanidad. Es, por ello, curioso, que esos dos sean los problemas de mayor relevancia encontrados en la industria del doblaje actual. Respecto a dicha formación, encontramos una serie de personalidades públicas, la gran mayoría siendo parte de la opinión pública del momento, que no han obtenido un aprendizaje de doblaje suficientemente apto como para participar en producciones de alto nivel, pero que han podido hacerlo dado su carácter viral en las redes sociales, incluso a pesar de su desconexión con las audiencias de los filmes que doblan.

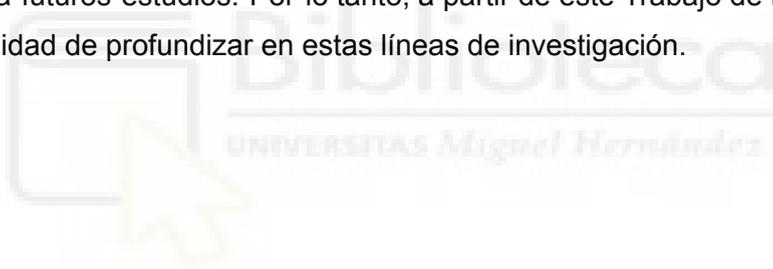
Esto, por supuesto, ocasiona enormes debates sobre la falta de oportunidades en la disciplina, y en el intrusismo notable que resta solidez a las escuelas de doblaje y a los profesionales que salen de ellas. Por otra parte, hay ciertos sectores de la industria que, pese a su descontento con esta práctica, la toleran aludiendo a la libertad artística y de empresa, y considerando cuestiones de marketing o comunicativas que pueden no valorarse desde un primer vistazo. Con todo, la polarización de opiniones no garantiza muchas incógnitas, como que todos los influencers sean partícipes de esta práctica, que dicha práctica sea efectiva en términos de recaudación o visibilización del producto, o incluso que la falta de formación sea el verdadero problema.

Respecto al segundo elemento, hablamos del término humanidad en su expresión literal, dado que las nuevas tecnologías están tratando de reemplazar y crear nuevas formas de emitir voces mediante inteligencia artificial. En este sentido, la perspectiva sí es unánime en las acciones que se deben tomar, e incierta respecto al futuro. Por ello, se exige una regulación del tratado de voces de doblaje, e incluso un planteamiento de convenio de salarios no variables según la comunidad autónoma que integre esa regulación de las IAs,

dado que si bien aún es ineficaz y sigue en proceso de entrenamiento, faltan pocos años para que su implementación sea una práctica común.

Empero, dichas peticiones entre diferentes gremios de doblaje parecen no estar del todo unificadas, ya que no existen sindicatos que operen en territorio español al respecto. Por ello, la confrontación con los simuladores de voz sigue sin tener una resolución clara, dado que la legislación vigente no salvaguarda estas innovaciones que han resultado ser tan inmediatas.

En cuanto a otros aspectos, se han encontrado dificultades a la hora de dar con el cargo responsable del proceso de adaptación de guiones audiovisuales, ya que es un trabajo ciertamente multidisciplinar y que no tiene una definición clara y unificada en una sola tarea. Asimismo, la búsqueda de nuevas legislaciones para la regulación de la inteligencia artificial en ámbitos primariamente artísticos, y el análisis estadístico de la jornada efectiva de un profesional del doblaje en cuanto a costes de producción se refiere, son dos cuestiones interesantes para futuros estudios. Por lo tanto, a partir de este Trabajo de Fin de Grado, se plantea la posibilidad de profundizar en estas líneas de investigación.



## 5. Bibliografía

- AdeelDev. (2025, 11 de enero). *SFX\_ScissorCut\_1* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/s/784838/>
- Alexl. (2025, 28 de enero). *Alarm Clock - Mechanical (Despertador)* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/Alexl/sounds/786676/>
- ASTROFREQ. (2021, 18 de febrero). *Robots Talk After All* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/electronic-robots-talk-after-all-2912/>
- Belloni, M. (2023, 1 de junio). *Did It Wake You Up? (Upbeat Percussion Promo)* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/main-tittle-did-it-wake-you-up-upbeat-percussion-promo-202943/>
- Benboncan. (2008, 11 de noviembre). *Telephone Ring UK 3b.wav* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/Benboncan/sounds/62896/freesound.org>
- Bevilacqua, J. (1999). *Celebrity Voice Actors: The New Sound of Animation*, *Animation World Magazine* 4(1), <https://acortar.link/kml0oo>
- CapsLok. (2013, 10 de abril). *Cash Register Fake.wav* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/s/184438/>
- CGEffex. (2010, 26 de junio). *Medieval Fanfare\_neonaeon\_tweaked* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/CGEffex/sounds/99961/>
- Chetvertnykh, S. (2021, 15 de enero). *Spy Jazz* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/traditional-jazz-spy-jazz-20925/pixabay.com>
- Chetvertnykh, S. (2023, 28 de agosto). *Pranker* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/traditional-jazz-pranker-163816/>
- Clavier-Music. (2023, 10 de abril). *Carmen - Calm Classical Piano Music* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/solo-piano-carmen-calm-classical-piano-music-239264/>
- Comesaña, P. (2024). *Celebridades como embajadoras del cine de animación. Estrategias de marketing cinematográfico*. En R. D. Pérez Calle (Coord.), *Economía, derecho y empresa ante una nueva era: digitalización, IA y competitividad en un entorno global* (pp. 405-430). Dykinson. <https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/38212>
- Dr. Macak. (2014, 4 de noviembre). *Cinema-Projector.wav* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/Dr.%20Macak/sounds/253758/>
- Fectoper. (2005, 11 de marzo). *FrankoSpeakingEnglish.wav* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/fectoper/sounds/62/>

Fedak, O. (2023, 10 de marzo). *Creepy Mood* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/beats-creepy-mood-141972/>

Florian\_reinke. (2009, 4 de noviembre). *Money3.wav* [Archivo de audio]. Freesound. [https://freesound.org/people/florian\\_reinke/sounds/63522/](https://freesound.org/people/florian_reinke/sounds/63522/)

Francini, L. (2024, 25 de marzo). *Solitude (Dark Ambient Electronic)* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/upbeat-solitude-dark-ambient-electronic-197737/>

Freesound\_community & Chewiesmissus. (2022, 31 de mayo). *Drilling a Screw Into Wood* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/sound-effects/drilling-a-screw-into-wood-32841/pixabay.com+7pixabay.com+7pixabay.com+7pixabay.com+7>

HD Studio. (2024, 5 de enero). *Umbrella Swing* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/es/music/jazz-tradicional-umbrella-swing-223950/>

Helkimer. (2024, 1 de marzo). *Blue like earth - Chillout Ambient Music* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/es/music/late-blue-like-earth-chillout-ambient-music-258918/>

Helsiph. (2020, 23 de noviembre). *TicTac* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/Helsiph/sounds/545943/>

JonasTisell. (2022, 19 de noviembre). *Opening a Fridge* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/s/660219/freesound.org>

Klankbeeld. (2013, 28 de febrero). *Photo press Conference.WAV* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/klankbeeld/sounds/179209/>

Klankbeeld. (2022, 16 de octubre). *1970 Telephone Ring 6 NL* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/s/653680/>

Kyshchuk, D. (2025, 28 de abril). *Wide Flower Fields (Atmospheric Ambient)* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/ambient-wide-flower-fields-atmospheric-ambient-332274/>

LaurenPonder. (2022, 28 de mayo). *Correct / Incorrect Tones* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/people/LaurenPonder/sounds/635643/>

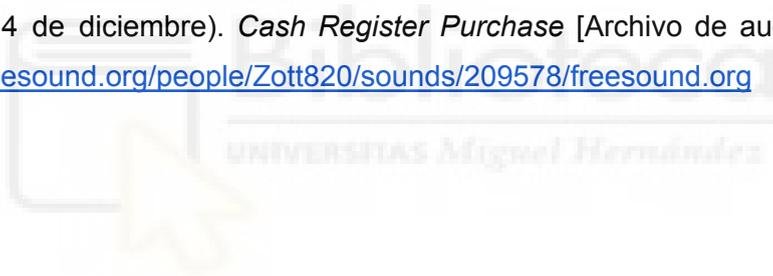
Lesiakower. (2023, 13 de noviembre). *Waiting Time* [Archivo de audio]. Pixabay. <https://pixabay.com/music/video-games-waiting-time-175800/>

LilMati. (2018, 5 de junio). *SciFi, Beeping Technology 02.wav* [Archivo de audio]. Freesound. <https://freesound.org/s/431901/>

LittleMonke. (2021, 15 de diciembre). *Big Lion Roar* [Archivo de audio]. Freesound. [https://freesound.org/people/\\_justMonke\\_/sounds/611721/](https://freesound.org/people/_justMonke_/sounds/611721/)

- LuKaiX. (2020, 16 de octubre). *Rewind 2* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/LuKaiX/sounds/700527/pixabay.com>
- LuKaiX. (2023, 26 de agosto). *Rewind Short.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/LuKaiX/sounds/700527/pixabay.com>
- Mazzitelli, C., & Garrido Domené, F. (2019). Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 7(2), 63-82.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7413369>
- Messageirocs. (2014, 7 de abril). *Environment War 3* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/s/232643/>
- Mialena24. (2016, 24 de octubre). *Reloj.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/mialena24/sounds/364343/>
- Mmaruska. (2014, 6 de abril). *Lights Flicker On* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/s/232447/freesound.org>
- Mtheodp. (2016, 22 de octubre). *papeles volando.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/mtheodp/sounds/363851/freesound.org>
- Nayahnaidoo. (2022, 28 de octubre). *Sniff OWI.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/nayahnaidoo/sounds/656052/freesound.org>
- Pagancow. (2006, 4 de febrero). *dorm door opening.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/pagancow/sounds/15419/freesound.org>
- Pbimal. (2020, 5 de septiembre). *mouse-click-double-00.flac* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/pbimal/sounds/534104/>
- Pilot2Kid. (2023, 1 de mayo). Melancholic Happy Groove Theme [Archivo de audio].  
 Pixabay.  
<https://pixabay.com/es/music/alternativa-melancholic-happy-groove-theme-333232/>
- Plasterbrain (2016, 11 de agosto) *Shooting Star 4* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/s/351810/>
- Rodríguez Muñoz, M. L. (2009). Tendencias actuales en la traducción de títulos de obras de arte plástico. *Entreculturas*, 1, 285-296.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4012122>
- Sáenz-Herrero, Á., & Rica-Peromingo, J. P. (2020). La evolución del español a través del doblaje en España. *AVANCA | CINEMA*, 11.  
<https://publication.avanca.org/index.php/avancacinema/article/view/155>
- Science\_Witch. (2024, 31 de octubre). *Gavel* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/s/762733/>

- Špoljar, N. (2023, 15 de noviembre). *Ghetto Soul* [Archivo de audio]. Pixabay.  
<https://pixabay.com/es/music/late-ghetto-soul-210123/>
- Stepanov, O. (2021, 17 de marzo). *Atmospheric* [Archivo de audio]. Pixabay.  
<https://pixabay.com/es/music/optimista-atmospheric-14188/>
- Susychristiansen. (2012, 16 de marzo). *tappingMic.wav* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/susychristiansen/sounds/149034/>
- Timbre. (2014, 5 de marzo). *Another Magic Wand Spell Tinkle* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/s/221683/freesound.org+3freesound.org+3freesound.org+3>
- Universfield. (2023, 15 de abril). *Braking A Car In A Tunnel* [Archivo de audio]. Pixabay.  
<https://pixabay.com/sound-effects/braking-a-car-in-a-tunnel-153305/pixabay.com>
- U\_0tyfec3hz. (2023, 5 de julio). *I'm not feeling well today* [Archivo de audio]. Pixabay  
<https://pixabay.com/music/traditional-jazz-ix27m-not-feeling-well-today-230792/>
- U\_bnbrkm8sva. (2023, 10 de octubre). *YeeHaw 4* [Archivo de audio]. Pixabay.  
<https://pixabay.com/sound-effects/yeehaw-4-203840/pixabay.com>
- Zott820. (2013, 4 de diciembre). *Cash Register Purchase* [Archivo de audio]. Freesound.  
<https://freesound.org/people/Zott820/sounds/209578/freesound.org>



## 6. Anexos

### 6.1 Anteproyecto del reportaje

-Temática, enfoque y justificación del valor noticioso del TFG:

Este Trabajo de Fin de Grado tiene como principal objetivo la defensa del papel realizado por los actores o actrices de doblaje en España en los medios audiovisuales. Concretamente, el trabajo trata de realzar la importancia del doblaje en aspectos más allá del puro entendimiento para las masas, y defender el léxico castellano en una sociedad cada vez más angloparlante y abierta a la inclusión de otras lenguas en su día a día.

De esta manera, el trabajo se analiza desde dos puntos de vista: el de la representación simbólica que dichos intérpretes tienen para la sociedad en los medios de comunicación, tratando entre medias de retirar su estereotipo de ser únicamente “voces del cine”, y el de los propios artistas, que ven su industria como un fenómeno cambiante y sujeto a cambios que poco valoran la calidad y el esfuerzo, primando así la viralidad y el reconocimiento de los públicos base.

El formato de la investigación debería, por tanto, realizarse preferiblemente en un reportaje con un formato episódico de Podcast, realizado mediante la intervención de profesionales y expertos en entrevistas, y un examen sonoro de lo que supone el instrumento de la voz para un lenguaje. De esta manera, se podrá definir con propiedad cómo es exactamente el castellano actual, cómo ha variado en perspectiva a lo largo de la historia de los medios, y los principales competidores que encuentran estos profesionales a la hora de mantener un puesto de trabajo y una preservación del trabajo extranjero en un idioma distinto y con una calidad notoria y sobresaliente.

Respecto a su importancia con la actualidad, es innegable que la industria del doblaje, influenciada por las nuevas tecnologías y redes de comunicación, sufre cambios constantes en detrimento de una evolución que otorgue una buena serie de profesionales. Teniendo en cuenta que las academias de dicción y doblaje también han crecido en las ciudades-órgano de la Península Ibérica (como en Madrid, Barcelona y Valencia), y las polémicas que guarda la industria cada pocos meses, relacionadas con el intrusismo laboral de personalidades e influencers, es primordial analizar el conflicto desde la raíz, que tan pocos años lleva vigente: Internet y la fama.

Finalmente, si sumamos el hecho de que muchas películas con un doblaje que acomete estos actos de intrusismo laboral son películas de animación para niños (que normalmente son ajenos a términos sociales de la fama), encontramos un debate reflexivo sobre hasta qué punto el intrusismo es algo posible en trabajos humanísticos y sociales sin previa formación al respecto, y qué clase de actos cometen aquellos que no entienden los aspectos lingüísticos que caracterizan y deben perdurar en un idioma.

-Presentación de los objetivos de la investigación y de las principales hipótesis:

- Objetivo general de la investigación: Defender el léxico castellano como herramienta de estudio y preservación de la cultura y la costumbre españolas en los medios audiovisuales. A su vez, examinar la relación entre el doblaje castellano, la versión original inglesa a doblar, y el mantenimiento de ambos léxicos en un producto final coherente, sin censurar ninguno de los dos en cuanto al desarrollo de idiomas del individuo.
  
- Objetivos específicos de la investigación:
  1. Dar a conocer el proceso de doblaje desde su inicio hasta su producto final.
  2. Valorar los diferentes usos que tiene el doblaje y la locución, y desmentir el hecho de que no es algo único de traducciones a otras lenguas (usos en documentales, publicidad...).
  3. Formar una opinión no sesgada de la magnitud del problema en la intrusión laboral por parte de influencers y/o famosos.
  4. Desvincular el aprendizaje de la cultura extranjera en cuanto esta tenga peores resultados en su versión original que en su versión doblada y adaptada.
  5. Analizar la relación entre dialectos hispanos para ver su diferencia de doblaje
  6. Crear un reportaje atractivo que pueda mostrar con información y veracidad los resultados.

-Principales hipótesis de la investigación:

1. ¿Es más importante para la sociedad actual aprender idiomas forzosamente en la consumición de medios, o el disfrute del ocio en su dialecto de origen? —> La sociedad actual es mucho más propensa a disfrutar los medios que consume en su idioma materno, pues prefiere no centrarse en un aprendizaje subliminal en su tiempo de ocio audiovisual.

2. ¿Consigue el intrusismo laboral en el doblaje un interés genuino de las audiencias por obtener un producto de calidad en su versión original? → Las audiencias generales no prefieren ver contenidos en el idioma original en sus productos doblados porque el factor de una calidad pésima de dicho doblaje no les parece relevante.
3. ¿Se ve perjudicado el léxico castellano con la inclusión de anglicismos, modificaciones, y jergas nuevas en el lenguaje actual? → La inclusión de anglicismos y nuevas jergas en el castellano crean discordancias de calidad en el doblaje según los grupos de edad a los que se dirigen.

-Cronograma de trabajo:



-Relación de documentación recabada sobre el asunto: listado de referencias, datos, informes, contexto y análisis de otros textos periodísticos similares ya publicados que aborden la temática desde enfoques diferentes.

- Ejemplos de casos de actualidad en los que se justifica el porqué del trabajo:

Barranco, A. (2020, 24 agosto). Los profesionales del doblaje, en pie de guerra: *elconfidencial.com*.

[https://www.elconfidencial.com/television/series-tv/2020-08-24/doblaje-intrusismo-actores-problemas-diccion\\_2720707/](https://www.elconfidencial.com/television/series-tv/2020-08-24/doblaje-intrusismo-actores-problemas-diccion_2720707/)

Cuesta, L. (2024, 4 junio). 'Del Revés 2': ¿intrusismo laboral en el doblaje de la nueva película de Disney? *Display Connectors, SL*.  
<https://www.publico.es/uwu/cultura/reves-2-intrusismo-laboral-doblaje-nueva-pelicula-disney.html>

- Documentos bibliográficos relacionados con los objetivos e hipótesis:

De los Llanos Picazo Iniesta, M. (2024). El empobrecimiento léxico en el cine: Star Wars a través del tiempo. *FRASEOLEX Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 3, 263-287. <https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.83>

Comesaña, P. (2024b). *Celebridades como embajadoras del cine de animación. Estrategias de marketing cinematográfico*. <http://hdl.handle.net/2183/38212>

Wheeler, E. M. (2022). Infiltrado en el KKKlan. Un análisis de la traducción del lenguaje racial en doblajes de *BlackKlansman*. *Diálogo de la lengua: Revista de filología y lingüística españolas*, (14), 16-42.

Sáenz-Herrero, Á., & Rica-Peromingo, J. P. (2020). La evolución del español a través del doblaje en España. *Avanca Cinema Journal*, 513-518.

María, M. L. A., & De Valladolid Facultad de Traducción E Interpretación, U. (2022). *Propuesta de traducción (FR-ES) de SKAM FRANCE (2018): Las dificultades de la traducción audiovisual en la jerga juvenil, El lenguaje ofensivo y los culturemas*. Universidad de Valladolid.  
<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/54890>

-Selección, presentación y justificación de las fuentes propias y documentales que aparecen en el reportaje:

- Octavio Azorín, actor y director de la escuela murciana de doblaje DoblajeIntensivo. Dadas sus influencias locales y nacionales, y su función única como mentor en el arte del doblaje, Octavio resulta de vital importancia para asentar las bases de cómo es el doblaje en su vertiente más técnica.
- Álvaro Alonso, actor de doblaje y estudiante de la escuela DoblajeIntensivo. Junto con Octavio, resultará imprescindible para adjuntar su versión de los hechos de

cómo es participar en una escuela local de doblaje, y de cómo es su perspectiva tras visualizar y dar sus primeros pasos en la industria española.

- Sandra Soria, actriz de doblaje, locutora y técnica de sonido, que ampliará la versión originada por Álvaro sobre cómo es ser actor de doblaje en una industria tan asentada en sus principios y tan férrea e indispuesta a cambiar para dejar paso a los nuevos profesionales de la voz, que tienen que vivir unas condiciones de trabajo difíciles que se deben compaginar con otros oficios y trabajos.
- Eduardo Gutiérrez, actor de doblaje, director de sala y ajustador de doblaje. Su participación, aparte de ser útil por su longevidad y conocimiento en la industria, sirve para explicar la función del ajustador y cómo se realiza la tarea de traducción y transformación de jergas y chistes en el doblaje traducido a otros idiomas.
- Pedro José Fernández, director de la escuela Vozeando, ubicada en Cieza (Murcia), además de actor de doblaje y locutor en múltiples campañas publicitarias de toda clase de marcas. Su participación sirve para ubicar el papel de la industria de la publicidad o de otras labores de la voz en relación con la vertiente de doblaje, así como para aportar nuevas visiones sobre la docencia del doblaje y su experiencia con las IAs.
- Luisa Ezquerro, actriz y directora de doblaje en la escuela con su propio nombre, ubicada en Madrid. Luisa resultará ser la última docente del doblaje, experimentada por ser la fuente con más experiencia en dicha industria y en su vertiente actoral en imagen real. Conocida por diversas voces de la televisión, su participación explicará cómo es tener una voz única para un determinado personaje, reconocible a lo largo de los años
- Daniel Morales, o también conocido como Hermoti, es un actor de doblaje e influencer especializado en contenido sobre este mismo. Relacionado principalmente por hacer entrevistas a las mayores personalidades del mundo del doblaje español, así como por hacer sketches y contribuciones esporádicas en doblajes para televisión y cine, Daniel nos servirá para conocer las perspectivas de los influencers ante las acusaciones a las que se deben ver relacionadas con el nuevo intrusismo laboral, dado por el sistema Star-Talent.

-Presentación del autor y breve currículum:

Juan Sánchez de Ocaña Ramírez es un estudiante del Doble Grado de Comunicación Audiovisual y Periodismo en la Universidad Miguel Hernández de Elche (UMH). Aficionado a la lectura y al medio audiovisual desde joven, el estudiante ha realizado a lo largo de su carrera varios cortometrajes de temática fantástica o de ciencia ficción, y ha escrito dos

novelas hasta la fecha, además de haber sido parte del equipo de redacción del blog de cine Cinematic Magazine, en el que realizaba críticas a series y películas de todo tipo.



# Juan

Sánchez de Ocaña Ramírez

## PERIODISTA, ESCRITOR Y GUIONISTA

### Contacto

🏠 : C/Antonio Sánchez Maurandi  
Nº13, 5ªA  
Murcia, España  
CP: 30004  
☎ : 616127995  
✉ : Juansorv@gmail.com

### EXPERIENCIA AUDIOVISUAL

- Episodio piloto de Web-serie - Re-conocerme - 2023. Función: Director de Fotografía
- Cortometraje - Querida Megan - 2022. Función: Script y Montador
- Cortometraje - Colores - 2022. Función: Actor y Director
- Cortometraje - Preguntas al tiempo - 2022. Función: Director, actor, guionista y cámara
- Cortometraje de animación - Gran(des) Maestro(s) - 2024. Función: Director, actor, guionista y coloreado.

### PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- After Effects ★★★★★
- Animate ★★★★★
- Audacity ★★★★★
- Photoshop ★★★★★
- Premiere ★★★★★
- Sony Vegas ★★★★★
- Word ★★★★★

### Acerca de mí

Soy un joven apasionado por el cine, la literatura y la escritura. Desde siempre me ha interesado contar historias, aprender de ellas, y ver qué efectos pueden provocar en la sociedad. Por ello, el arte es mi vida.

### Formación

- Educación Secundaria - Colegio El Buen Pastor - 2014/2018
- Bachillerato - IES Infante Don Juan Manuel - 2018/2020
- Doble Grado de Comunicación Audiovisual y Periodismo - UMH - Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas De Elche - 2020/2025

### IDIOMAS

	Español	Inglés	Francés	Griego
LEÍDO	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
OÍDO	SÍ	SÍ	A MEDIAS	NO
HABLADO	SÍ	SÍ	NO	NO

### Redes sociales

📷 [Johnlumiere](#)

📄 [Trabajos en Medium @juansorv](#)

### OTROS LOGROS Y FORMACIONES

- Diploma nivel B2 Cambridge - Murcia, 2015
- Curso de Inglés Erasmus+ - Zory, Polonia - 2016
- Curso Swan Nivel C1+ de Inglés - Dublín, Irlanda - 2018
- Segundo Premio del Concurso de Relato Corto Atzavares - Elche, España, 2021
- Redactor de críticas cinematográficas en el blog Cinematic Magazine - 2020 a 2022
- Carnet de conducir, 2023
- El Código de Hax - Novela Autopublicada, 2019
- Pide Un Deseo - Novela Autopublicada, 2024

## 6.2 Cuestionario para las entrevistas

### Preguntas para romper el hielo:

¿Quién es usted? ¿a qué se dedica? ¿es el doblaje su única profesión o debe compaginarlo con otra? ¿por qué decidió empezar en el mundo del doblaje?

### Preguntas para actores/actrices de doblaje:

¿Cuáles diría que han sido los mayores retos a los que se han enfrentado los profesionales del mundo del doblaje a lo largo de su historia? ¿Cuáles son los principales retos del ahora?

¿Cómo cree que se ve su labor en el mundo artístico: infravalorada, sobrevalorada, justamente valorada? Tanto en aspectos sociales y de opinión como de salario y condiciones.

¿Qué considera que hace al doblaje un proceso vital para la distribución de obras audiovisuales? ¿Considera que dicho doblaje suprime parte de la veracidad de una actuación, o que todo lo contrario, y la realza?

¿Qué opina del intrusismo laboral en su disciplina? ¿Considera su labor algo fácilmente imitable?

Los estudios dicen que las compañías audiovisuales contratan influencers o a personalidades del fenómeno fan que ayudan a la hora de promocionar el producto. ¿Cómo es su visión de todo esto ante unas voces que no pueden tener opinión de las decisiones comerciales?

¿Cree realmente que estas interpretaciones de verdad ayudan al marketing de la película? ¿Ve a la sociedad entusiasta con su trabajo?

A su vez, a veces se ha criticado a algunos influencers de doblaje porque cada vez que obtienen un papel, se dice que lo han hecho desde su posición privilegiada en lugar de por su experiencia previa. Sabiendo lo que hemos comentado del marketing, ¿considera sinceramente que actualmente esos influencers son contactados por su exposición en el medio, o por su calidad como actores de doblaje?

¿Qué opina de aquellos que critican la imitación de voces? ¿Cree que a los actores de doblaje les sienta mal que en ocasiones se les reconozca más por ello, las voces confeccionadas por otros, que por su calidad como profesionales dobladores?

Todos los años, tras la celebración de los Oscars, se pone en pie un debate sobre qué nuevas categorías se deberían añadir. De vez en cuando se menciona la categoría a mejor doblaje, ¿cree que ese premio debería ser únicamente referido a doblajes en inglés? ¿Cree que cada academia de cada país debería valorar los doblajes en su patria, como los Goya, por ejemplo, o ampliarse a ellos como algo mundial?

¿Cree que el doblaje se aprecia más en el género de la animación? ¿Es más complicado, por lo fantástico que puede ser el género?

Más allá del doblaje audiovisual, hay muchos actores que se hacen locutores en televisión, radio, o incluso en publicidad: ¿alguna vez lo ha hecho usted o se lo ha planteado? ¿cree que ello puede limitar un poco las capacidades artísticas de un actor de doblaje, al tener que ir variando constantemente de labor vocal?

A la hora de hablar en jergas, o en situaciones “intraducibles” por el contexto de la obra original, ¿cómo recurren para encontrar una solución? ¿se trata de una labor del traductor, del director de doblaje, del actor, o es un poco acción conjunta entre los tres?

Para esas mismas jergas, ¿se improvisa alguna vez para aportar más verosimilitud, o el guion de las escenas está cerrado en la sala de locución?

La Inteligencia Artificial está en boca de todos desde hace un par de años, especialmente en lo referente al tratado de voces de actores, registradas en contratos con los estudios para evitar costes de esas interpretaciones en un futuro, ¿cree que ese fenómeno estará presente de aquí a diez años? ¿Cree, a su vez, que los estudios empezarán a hacer ese mismo registro de voces con actores de doblaje?

¿Algún mensaje que quiera destacar y cree que no se visibiliza del todo en esta industria? ¿Condiciones laborales, convenios, polémicas sobre la IA, el valor de su formación y trabajo?

¿Qué definiría como una obra de arte fiel? ¿Cree que hay actuaciones, originales o dobladas, que son realistas a un punto inimitable?

**Preguntas para profesores/directores de escuelas de doblaje:**

¿Cómo es enseñar a alguien de cero las posibilidades de su voz?

¿Cree que actualmente su labor tiene cabida y reconocimiento? ¿Puede uno mantenerse y asentarse en su posición, o siempre va a depender de otros trabajos?

¿Ha habido huelgas o manifestaciones para protestar por sus derechos laborales, para reivindicar su papel en la industria, o por alguna queja en solidaridad con otros aspectos de la industria, como pasó con SAG-ASTRA en Hollywood durante los años de post-pandemia?

¿Cómo son los estudios o a las empresas a las que les ofrece sus servicios en cuanto al tiempo y horarios? ¿Qué condiciones de trabajo tienen usualmente?

¿Cómo es trabajar con un influencer en una sala de doblaje? ¿Se hace más lento o tedioso, o normalmente tienen una mínima base previa a tener que empezar a doblar un personaje?

**Preguntas para ajustadores/traductores/adaptadores:**

¿Cómo funciona el proceso de traducción de una película? ¿Su labor se mantiene hasta que el doblaje final sucede? ¿Colabora con directores de sala, y está presente, o solo funciona como apoyo una vez termina una versión del doblaje?

¿Por qué elegir el mundo audiovisual? ¿En qué se puede diferenciar con labores menos artísticas y más técnicas? ¿Considera el mundo de la traducción una disciplina artística en cierto modo?

¿Su entorno se está viendo mermado por la Inteligencia Artificial? ¿Cree que ello es algo común al mundo de la traducción? ¿Si no lo está siendo todavía, lo ve como una posible amenaza de aquí a 5 años?

¿Cree que esa misma inteligencia artificial tiene problemas para encontrar traducciones fieles, emocionales, y poderosas que vayan algo más allá de las traducciones literales que pueden perder potencia al ser traducidas?

¿Qué opina de las jergas? ¿Las ve como algo traducible y con sentido? ¿Cree que el tono, la dicción y el vocabulario de jergas en idiomas extranjeros es factible para productos de doblaje?

¿Considera que para hacer una interpretación digna y similar a la original, en el mundo del doblaje hay que aprender mucho de idiomas?

¿Cree que el conocimiento de idiomas es algo imprescindible para el mundo del doblaje, o ese conocimiento se reserva a los traductores?

### **Preguntas para influencers:**

¿Qué opina de aquellos que critican la imitación de voces? ¿Cree que a los actores de doblaje les sienta mal que en ocasiones se les reconozca más por ello, las voces confeccionadas por otros, que por su calidad como profesionales dobladores?

Tras una larga serie de entrevistas a varias de las mejores voces de nuestro país en su canal de YouTube, ¿diría que la industria española del doblaje es notoriamente superior en un contexto internacional?

¿Piensa que el doblaje poco a poco está saliéndose de un nicho muy concreto gracias a sketches, imitaciones y divulgaciones en redes por parte de creadores de contenido?

¿Asocia más el doblaje a disciplinas como el periodismo y la lengua y gramática, o a otras mucho más artísticas como la interpretación o la música? O incluso a un mix de ambas.

## **6.3 Guion de los episodios del podcast**

### **CAPÍTULO 1: CRONOLOGÍA DE UNA VOZ**

#### **(INTRO CON MÚSICA CALMADA)**

##### **(Locución)**

Últimamente, siempre estamos viendo algo de fondo. Mientras comemos, vemos una serie, una película, un anime... Sin plantearnos muchas veces que los diálogos que escuchamos no deberían estar en español. Y jamás pensamos sobre quién puso ahí esas voces, o cómo

se hicieron. Pero detrás de cada frase, hay un mundo técnico, artístico... Y muy político. Así que hoy viajaremos al centro del doblaje. Y para eso, como en todas las historias, hay que mirar atrás... Esto es... Aquellas voces de las películas. **(MODULADO)** Capítulo 1:  
CRONOLOGÍA DE UNA VOZ

### **(MÚSICA UN PAR DE SEGUNDOS)**

El doblaje, el arte de traducir las interpretaciones del audiovisual, no es un invento español. Es un invento surgido de la mano de Hollywood, el titán colosal del cine. Pedro José Fernández Marín, profesor y director de la escuela de doblaje Vozeando, explica cómo ocurrió todo a partir de 1930, a causa de las promotoras de Paramount y Metro Goldwyn Mayer, que intentaron rodar películas con diferentes actores en diferentes idiomas para llevar su producto a escala mundial:

#### **CITA PEDRO JOSÉ**

*Claro, eso no funcionó porque la gente en todo el mundo quería ver a Humphrey Bogart, que era el gran protagonista de la película. Entonces el doblaje nació precisamente por dar servicio a todos aquellos países donde la riqueza cultural de alguna forma todavía no había llegado al esplendor que tiene hoy.*

#### **(Locución)**

Así pues, el tiempo ha seguido su curso, y es evidente que con ello, surgen ramificaciones del origen del doblaje, dadas por el principal contratiempo que tuvo el doblaje español durante la dictadura. Octavio Azorín, actor de doblaje y fundador de la escuela DoblajeIntensivo, explica estas cuestiones:

#### **CITA OCTAVIO**

*Cuando dices no, es que el doblaje es un invento franquista bueno, ya te digo yo que no. El doblaje no es un invento franquista. Por supuesto, el franquismo tuvo la censura, muy mala, pero no lo inventó él.*

#### **(Locución)**

Sin embargo, anteriormente, la censura era el pan de cada día en cualquier ámbito, e incluso así, fue evitable algunas veces en el doblaje. Es en los aspectos tecnológicos en los que, como todo, el doblaje fue luchando por evolucionar para ser más eficiente. Pedro José reincide en esto:

#### **CITA PEDRO JOSÉ**

*¿Y qué barreras había entonces que hoy no las hay? Pues las barreras técnicas, por ejemplo. Hoy te equivocas y simplemente en el ordenador cortas el cachito, vuelves a grabar y lo tienes solucionado. No hay pérdida económica de material físico, ¿no? Como lo hubo entonces. Entonces, nuestros ancestros se enfrentaron a un problema especialmente técnico, porque tenían que ser mucho mejores que nosotros, por lo menos para no fallar.*

#### **(Locución)**

Hay quienes, a su vez, defienden el papel más social que tenía el trabajo de doblaje anteriormente, dado que mientras que hoy se graba en banda, sin tener a nadie al lado,

antes el doblaje era una actividad coral, dispuesta con cápsulas omnidireccionales que registraban todas las voces simultáneamente y que permitía dar réplicas más potentes y veraces.

### **(TRANSICIÓN MUSICAL A LA CONCLUSIÓN)**

#### **(Locución)**

Y, al final, ¿todo para qué? ¿para que la historia nos lleve al ahora? Nos hemos formado bajo el yugo de los regímenes totalitarios, y las condiciones pésimas... Y, con todo, ha dado sus frutos, como defiende la actriz y locutora Sandra Soria:

#### **CITA SANDRA**

*Yo creo que en España el doblaje tiene una tradición cultural muy arraigada, que a su vez crea en el espectador de este país una expectativa con el doblaje español, porque es un trabajo que considero que se ha hecho muy bien a lo largo del tiempo.*

#### **(Locución)**

No obstante, todo esto es, por supuesto, el origen. Los primeros pasos. El resto, por supuesto... Se oye en las voces de las películas.

### **(OUTRO MÚSICA)**



## CAPÍTULO 2: IDIOMAS Y JERGAS, LA TAREA DEL AJUSTADOR

### (INTRO CON MÚSICA)

#### (Locución)

¿Quién decide cómo habla un samurai, o un pirata inglés? ¿O qué decir cuando un personaje dice “A piece of cake”? ¿Lo dejamos en “Un pedazo de pastel”?

### (EFECTO DE REBOBINADO)

#### (Locución)

¿Lo dejamos en “Está chupado”? Sería lo idóneo, ¿verdad? Eso es lo que se plantea la figura del ajustador. Traducir con arte. Adaptar con sentido. Ser fiel al original. Esto es... Esas voces de las películas. **(MODULADO)** Capítulo 2: IDIOMAS Y JERGAS: LA TAREA DEL AJUSTADOR.

### (TRANSICIÓN CON MÚSICA QUE ACABA EN UN EFECTO DE FRENADO BRUSCO)

#### (Locución)

Pero, ¿qué es un ajustador realmente? ¿Cómo es el proceso de ajustación de una película? Pedro José lo define así:

#### CITA PEDRO JOSÉ

*El traductor lo que hace aquí en España es traducir literalmente, y con la ayuda de lo que nos están especificando los guionistas originales, hace la traducción. Esa traducción luego pasa al adaptador ¿Qué hace un adaptador? Que los labios del personaje estén moviéndose tanto como sílabas tenga la palabra que yo tenga que decir. Con lo cual, el adaptador lo que hace es adaptar precisamente los diálogos de la forma más precisa posible sin que pierda el sentido original de la película.*

#### (Locución)

De esta manera, encontramos a personas orquesta como Eduardo Gutiérrez, que, como actor, director, y ajustador de doblaje, lleva durante 38 años de carrera confeccionando cientos de proyectos a su nombre. Su rutina es sencilla: adaptar durante las mañanas las traducciones que le envían para hacer un producto acorde y con sentido a nuestro idioma. En el aspecto de doblaje, hay dos cosas que priman ante todo para él: la simpleza de las palabras, y la documentación en el lenguaje.

#### CITA EDUARDO

*Los diálogos tienen que ser fáciles de decir. Porque lo que dicen personas no están escritos, no son un libro. Tú con una traducción de un libro puedes dar marcha atrás, irte al renglón anterior si no has entendido algo, pero en una traducción audiovisual tienes que ser concreto y coger el carácter del personaje. No habla igual un personaje isabelino que uno personaje del Bronx, donde tiene su jerga y sus propios giros idiomáticos.*

#### (Locución)

Esto, por supuesto, se suma a la especialización del lenguaje en ciertos campos. Por ejemplo, para ajustar una escena de Anatomía de Grey, se deberá ser coherente y lógico con el idioma médico, y ello no es sencillo con unas fechas de entrega ajustadas:

#### **CITA EDUARDO**

*Al no tener tiempo para revisarlo y para buscar información donde tengas que buscarla para cada caso concreto, pues lo vas haciendo un poco como dios te ha ido a entender. pero falta a veces de una vuelta de tuerca a todo.*

#### **(Locución)**

Con ello, por otra parte, surgen incógnitas, sobre si debe ser necesario saber de idiomas para realizar la tarea de ajustación, o incluso como actor de doblaje. Eduardo, en ese sentido, lo tiene claro, puesto que sin saber mucho inglés, prefiere seguir así:

#### **CITA EDUARDO**

*Prefiero, y creo que en esa parte a mí me ha ayudado, el no saber, y no conocer perfectamente otros idiomas porque yo me apoyo más en el español y entonces no lo tendré contaminado. Al saber varios idiomas, frases en español te pueden sonar bien, pero a lo mejor es que tú estás haciendo una traslación literal. En mi caso, al no conocer, por ejemplo, el idioma con el que más trabajamos, el inglés, yo no me voy a contaminar con la gramática inglesa, porque la única que conozco realmente es la española.*

#### **(Locución)**

Así pues, la figura del ajustador cobra una importancia clave, y que puede tomar un rumbo muy distinto en el producto final si se toman decisiones cuestionables. Por tanto, el material base es lo que siempre se debe respetar.

#### **CITAS EDUARDO**

*Lo que yo no estoy de acuerdo nunca es en deslocalizar. O sea, si un personaje es de Texas no lo voy a convertir en zaragozano. Siempre buscamos una forma que sea análoga para que el espectador lo entienda. No nos podemos inventar la película. La película ya está inventada. Nuestra misión como artistas es que la emoción que produce esa película en el guion original la capten igual la gente que la va a ver en nuestro idioma.*

#### **(Locución)**

De acuerdo, ya tenemos el texto listo para locutar. Con la traducción y la ajustación hecha, ahora vamos directos a la sala, ¿no? El producto no puede esperar más.

#### **REBOBINADO**

#### **(Locución)**

*Pues no. Primero hay que aprender de los mejores. Y los mejores, como no, también son esas voces de las películas...*

## **CAPÍTULO 3: ENSÉÑAME A TRANSMITIR LO MISMO**

### **(INTRO CON MÚSICA ALGO ACELERADA, JAZZ)**

#### **(Locución)**

En el mundo del doblaje, a veces es complicado diferenciar entre decir una frase, y transmitir una emoción. La clave puede estar en un mero gesto, algo indescriptible, y que el actor de doblaje no puede descifrar por sí solo... Y ahí es donde entran en juego sus mentores. No las viejas glorias que han mostrado sus voces desde hace décadas como referentes. No, hablamos de los profesionales que se dedican a la docencia del doblaje y la locución. Aquellos que saben mostrar sus emociones en pocas sílabas, en **(MODULADO)** esas voces de las películas... Capítulo 3: ENSÉÑAME A TRANSMITIR LO MISMO.

### **(LA MÚSICA SUBE Y SUBE Y AL FINAL ACABA EN SILENCIO, VOLVIENDO A EMITIR UNA CANCIÓN MÁS RELAJADA)**

#### **(Locución)**

Luisa Ezquerro ya era docente antes de dedicarse al mundo de la interpretación. Tras estudiar filología inglesa, la ahora veterana actriz de doblaje fue a Madrid en 1982 en búsqueda de una vida actoral. Tras muchos años de carrera, su escuela de doblaje es ahora mismo su mayor orgullo, en activo desde 2010. Y es increíble cómo, a pesar de tantos años y avances, su método de enseñanza siempre se remontará a lo esencial:

#### **CITA LUISA**

*A lo mejor te choca, pero yo lo primero que hago es enseñar a leer, a enseñar a leer porque parece mentira pero la gente no sabe leer. No nos enseñan a leer, a leer con entonación, con el ritmo, con las pausas, enterándote de lo que dices. Entonces, a partir de enseñar a leer, ya puedes ir edificando más cosas.*

#### **(Locución)**

En un caso diametralmente opuesto a la enseñanza más elemental, Octavio, desde DoblajeIntensivo, decide aplicar las lecciones de la denominada técnica de la proyección silábica, creada por sus mentores de antaño, Manuel Bellido y Lucía Esteban:

#### **CITA OCTAVIO**

*En el doblaje solamente prima nuestra voz, entonces es nuestra única herramienta de trabajo, pues tiene que estar todo muy bien dicho, dccionado, pronunciado... No tienes que tener problemas de dicción, de pronunciación. Entonces dijeron: necesitamos la proyección silábica. Ellos lo denominaron así. Manuel siempre me decía "podríamos haberlo llamado tiro con arco, pero ya estaba cogido". Pero esto reúne lo básico que se necesita, que es proyectar cada sílaba con la misma fuerza, el mismo tono, volumen, intensidad...*

#### **(Locución)**

Y es que la enseñanza del doblaje no es algo que entienda de lo teórico o lo telemático. Las sensaciones del estudio, y las indicaciones del momento, son imposibles de dar con exámenes escritos y trabajos sin supervisión. Como en todo arte, la magia del momento es la clave, como defiende Pedro José desde Vozeando:

### **CITA PEDRO JOSÉ**

*El doblaje y la enseñanza de la locución están basados (en mi escuela y en cualquier escuela sería) en un 99% de prácticas y un 1% de teoría. La teoría solamente debe ser exhibida en un momento determinado para enseñarle al alumno in situ y en el atril cómo tiene que hacer determinada cosa, ¿no?*

#### **(Locución)**

Sin embargo, la enseñanza no se dedica a exponer lo artístico solamente. Esto se debe a que para conocer el doblaje, hay que conocer sus luces y sombras, y eso implica conocer su industria social, en la que se prejuzga sobre sus salidas laborales tras una formación que, por otra parte, no solo se basa en películas y series. Luisa Ezquerro lo sabe bien:

### **CITA LUISA**

*Pero hasta que tú llegas al doblaje, primero porque es lo más complicado, y segundo porque incluso es más difícil, es más complicado entrar en el mercado laboral, pero a lo mejor tienes más opciones a la hora de hacer un documental, de hacer una publicidad, hacer un audiolibro... Y como digo yo, la nevera hay que llenarla.*

#### **(Locución)**

Por ello, introducirse en el mundo del doblaje es lo más complicado, pero ello es porque la docencia de la voz abarca muchísimos más campos, y estos sí suelen tener trabajos en pie constantemente. Sin embargo, el director de DoblajeIntensivo sabe que no todo se basa en ganas de trabajar, y defiende su posición como la de uno de sus alumnos, Álvaro Alonso:

### **CITA OCTAVIO**

*Si fuese un mundo cerrado, yo creo que ni Álvaro ni yo habríamos trabajado. Lo que pasa es que tenemos que no ser buenos o el mejor, pero sí conocer a gente, como en todo. Hacerlo bien, que te vayan a llamar... Decía Miguel Ángel Jenner que en el doblaje no te contratan y despiden, sino que el teléfono deja de sonar. Y si deja de sonar... Es por algo.*

#### **(Locución)**

A esto, su compañero de industria en Vozeando añade:

### **CITA PEDRO JOSÉ**

*Es cierto que en el mundo del doblaje hay 60 personas muy conocidas y una legión entera de voces que están trabajando todos los días para dar un cine de calidad, un trabajo de calidad, y sin embargo no se les conoce. Pero bueno, con esto vivimos y lo aceptamos.*

### **(FIN DE LA SEGUNDA CANCIÓN EN CORTE, Y EN LA PRÓXIMA LOCUCIÓN VA SUBIENDO UNA MÁS)**

#### **(Locución)**

La industria del doblaje es gris. No se puede juzgar a simple vista. Sin embargo, es el primer paso para una carrera, un atril, y un reconocimiento artístico como ningún otro, porque a todos les gusta aparecer en... Esas voces de las películas, ¿Verdad?

### **(OUTRO MÚSICA)**

## CAPÍTULO 4: YO HE OÍDO ESA VOZ ALGUNA VEZ.

### (INTRO CON MÚSICA CALMADA)

#### (Locución)

Y así, tras la historia, proceso de montaje, y formación del doblaje... Empieza el camino del actor o de la actriz de doblaje. Es entonces, justo entonces... Cuando comienzan los problemas otra vez.

### (Música acelerada, súbitamente)

#### (Locución acelerada)

Entras a la sala. Tu personaje tiene que llorar mientras come. Suena el teléfono, todo son gritos y caos. Todo por unos 800 euros si eres un protagonista, y eso con suerte, y dependiendo de dónde vivas y hagas el trabajo. Entonces terminas, pasa el tiempo, y te das cuenta de que la gente prefiere cambiar con un botón en Netflix el idioma al original, porque dicen que el doblaje es un insulto. Por eso, cualquiera se preguntaría, "dios ¿merece la pena ser **(MODULADO)** esas voces de las películas?"... CAPÍTULO 4: HE OÍDO ESA VOZ ALGUNA VEZ.

### (TRANSICIÓN CON MÚSICA)

#### CITA DANIEL/HERMOTI

*Los tiempos que maneja la industria del doblaje no son los óptimos para tener una gran calidad de trabajo y es otro caballo de troya contra el que tendríamos que luchar para establecer unos tiempos más realistas para que al final el trabajo, que no deja de ser totalmente de orfebrería, por decirlo de alguna manera, pues salga como tenga que salir y con la calidad que se le supone al doblaje español, que se supone que es uno, si no el mejor, es uno de los mejores del mundo.*

#### (Locución)

Esto declara Daniel Morales, alias Hermoti, youtuber e influencer actor de doblaje, especializado en entrevistar a otros profesionales de su industria y que, como todos, ve el tiempo como el mayor enemigo de su arte. Así lo corroboran Pedro José, Sandra, y Luisa, respectivamente:

#### CITAS

*El tiempo es un gran enemigo del actor de doblaje. ¿Por qué? Porque desde que está internet en el aire, las filtraciones que se producen de contenidos son muy severas.*

*(...)*

*Esa velocidad, ese non-stop, pues a veces hace que no tengas tiempo ni de pensar realmente dónde estás, quién eres, sí, te dan unas directrices iniciales, por supuesto, te explican que eres este personaje o este otro, pero la velocidad es uno de los inconvenientes y uno de nuestros hándicaps más grandes, ¿no?*

*(...)*

*si hay una película de distribución que lleve mucho presupuesto, pues a lo mejor van más calmados, pero si no, pues tienen que ir a la velocidad que a lo mejor les ponen muchos*

*takes para hacer una jornada y eso pues tampoco te permite el pulir, la interpretación o buscar esos matices que al director le gustaría obtener.*

#### **(Locución)**

Y, ¿qué es un take? Se trata de la unidad de medida de grabación, compuesta entre 30 a 40 segundos de doblaje, lo que equivale de 5 a 8 líneas de texto, repartidas en horarios que varían, desde 8 de la mañana hasta las 2 y media, o de 3 y media de la tarde a 10 de la noche. Por ello, los horarios siempre son duros cuando te encuentras ante el micrófono. Pero por otra parte, en la actualidad, con las facilidades de la tecnología y el esnobismo del conocimiento, muchos cuestionan y se preguntan si merece la pena doblar, puesto que es un producto cada vez más obsoleto y aparentemente fácil. Ahí es donde Sandra, a sus 41 años y mucha lucha reciente, defiende su oficio:

#### **CITA SANDRA**

*No es algo que se haga así como así, o sea, así como así se lee una página de un libro, así como así se declama una poesía, pero así como así no se interpreta a una obra audiovisual, en mi opinión, es algo que tiene incluso la gente que nos hemos formado en escuelas de doblaje o que estamos de vez en cuando convocados en atriles, es algo que es un camino largo, que necesitas ir aprendiendo en ese camino de pequeñas cosas, de pequeños tips que tienes que tener claro, de soltarte aquí, son pequeñas cosas, además de tener la técnica vocal, además de saber interpretar...*

#### **(Locución)**

A su vez, Octavio cuestiona otros interrogantes que muchos otros no se plantean en un primer momento:

#### **CITA OCTAVIO**

*¿Qué pasa si esa persona no ha podido acceder a una educación o a una cultura de otro idioma? ¿Va a aprender también todos los idiomas del mundo para poder disfrutar de un producto en versión original? ¿Y si esa persona tiene una discapacidad visual? que bueno, evidentemente están totalmente preparadas para aprender idiomas, pero está añadida de primero habrán tenido que aprender braille, luego aprender ese idioma a través del braille... Entonces estamos ahí cercando.*

#### **(Locución)**

Su alumno, Álvaro Alonso, iniciado desde hace poco en el mundo del doblaje, también asegura que no todo es un camino de rosas, sobre todo en las primeras vivencias:

#### **CITA ÁLVARO**

*Mi primera vez sí que es verdad que tuvimos sorpresas, y fuimos además porque nos convocaron a dos y fue un poco caótico, más de lo que yo esperaba, porque sí que es verdad que allí ya es un sitio de trabajo, entonces a pesar de que aquí en la escuela te preparan para todo, no te preparan para que en el sitio de trabajo haya tantas interrupciones como luego hay, o que sonase el teléfono, se abre la puerta, entra otro, oye que me toca a mí esta sala, que no, no sé, que todo eso no te lo esperas, pero claro, en todos los trabajos pasarán esas cosas ¿no?*

#### **(Locución)**

Sin embargo, sabe que en cada papel se juega el trabajo, y eso es una presión constante, por supuesto.

#### **CITA ÁLVARO**

*Octavio lleva mucho tiempo y la mayoría de gente que lo convoca le conoce personalmente. A mí me convocan porque ha oído mi demo una persona que no me conozca, y tengo que ir ahí a clavarlo, a hacerlo perfecto a la primera lo mejor posible.*

#### **(CORTE DE LA MÚSICA, ECO EN LA DECLARACIÓN)**

#### **(Locución)**

Y con todo, no hay un convenio que salvaguarde cada trabajo. El doblaje no entiende de puestos fijos, y sí lo hace de luchas por trabajo. Por ello, Sandra, aunque adora su profesión, siempre sigue entristecida por ese dilema: el de trabajar más, y a veces cobrar menos, dependiendo de si vive en la capital, o en cualquier otra ciudad:

#### **CITA SANDRA**

*¿Por qué va a ser más barato trabajar en Valencia que en Madrid, por ejemplo, o en Sevilla que en Madrid, o en Santiago de Compostela que en Madrid? Porque el trabajo es el mismo, quiero decir. Entonces, ¿por qué si yo hago lo mismo o si me llamas desde allí, voy a tener que cobrar la mitad?*

#### **(Locución)**

¿Será, como opina Eduardo en su labor administrativa, por causa de los productores?

#### **CITA EDUARDO**

*Antes quien estaba en el medio del doblaje era gente que entendía el tema del cine y el tema del doblaje. Y ahora hay mucha gente que entiende de hojas Excel. Pero de lo que es criterio artístico, adolece un poquito.*

#### **(Locución)**

¿Acaso es entonces una lucha corporativa, como establece Sandra?

#### **CITA SANDRA**

*Tengo 41 años y he luchado muchísimo. Que no digo que otras personas en sus profesiones no, pero bueno, cada uno sabrá lo que tiene que cobrar. Yo hablo de la mía y no es algo fácil, no es un camino de rosas. Es bonito, por suerte para nosotros, pero que no es fácil. Entonces, yo creo que con la de millones que se ganan con las producciones deberían repercutirla más en los actores y actrices de voz.*

#### **(Locución)**

Todo es debatible cuando uno acaba el día, siendo todavía una de esas voces de las películas, ¿no?... ¿O acaso las IAs y los influencers tienen algo qué opinar?

#### **(CERRAR CON SONIDO DE ALARMA Y EFECTO ROBÓTICO)**

## CAPÍTULO 5: NO HE OÍDO ESA VOZ NUNCA

(INTRO RESCATANDO EL FINAL DEL CAPÍTULO 4 CON EFECTO ECO, REMEMORANDO LAS DECLARACIONES, PARA IR DIRECTOS A OTRA CITA)

### CITA SANDRA

*Ahora ha venido a mí por todos estos temas y pienso, si en Blade Runner era difícil discernir, ¿no?, que era lo real de lo irreal, ¿quién nos dice que en el siglo en el que estamos, en el año 2025, pues efectivamente con un botoncito y con cuatro ajustes puedan hacer que la que esté hablando aquí ahora contigo no sea yo, y sea mi avatar?. Me da miedo, dejémoslo ahí.*

### (Locución)

Miedo es la palabra. Normal, ya que cualquier persona temería dejar de tener su trabajo por motivos injustos. Ahora, las inteligencias artificiales y el intrusismo de influencers son la orden del día en el mundo del doblaje. Entonces, cabe preguntar... ¿Seguirán siendo los actores de doblaje **(MODULADO)** esas voces de las películas por mucho más tiempo? ...

CAPÍTULO 5: NO HE OÍDO ESA VOZ NUNCA.

### (TRANSICIÓN DE SILENCIO A MÚSICA)

### (Locución)

Vayamos separadamente. Primero, hay que explicar el concepto de intrusismo de influencers, también conocido como sistema star-talent. En este modelo de marketing de obras audiovisuales, personalidades públicas y de relevancia son contratadas para efectuar doblajes por su impacto en la sociedad. En los últimos años, dicho sistema se ve cada vez más intoxicado por la casi nula enseñanza a las personalidades sobre doblaje. Y eso, como dice Eduardo, no siempre fue así:

### CITA EDUARDO

*Yo recuerdo la época de Tarzán, Bichos, Buscando a Nemo, todas estas películas, los actores, los star talent, tenían que hacer una prueba. Entonces, a lo mejor probaban tres famosos y de esos, el que mejor le cuadraba era el que lo hacía. Y había veces que no cuadraba ninguno y lo hacía un actor de doblaje.*

### (Locución)

De esta manera, el star-talent obtiene opiniones de todo tipo. Primeramente, la que atiende al negocio de las empresas, como defiende Luisa:

### CITA LUISA

*“Yo soy actor de doblaje y hago una oposición y a mí no me quita de aquí ni dios”. No, esto es el mercado libre, entonces yo no lo critico, es el dueño de la película y cada uno con su película hace lo que quiere. Si decide contratar a un actor que es conocido por el nombre, él sabrá si le renta o no.*

### (Locución)

Más allá de la indiferencia, hay quien se queja, como Octavio, por la actitud algo prepotente de los influencers hacia las críticas por doblajes fallidos:

### **CITA OCTAVIO**

*Parece agresivo, pero es verdad que es para decir “Si eres actor, no hagas un muñeco”. Ponte con este take y haz esta escena dramática, y quiero que los pelos se me pongan de punta. Seguro que no lo hace, seguro.*

#### **(Locución)**

Por otro lado, encontramos la perspectiva de otro tipo de influencers, como Hermoti, que aun siendo actor de doblaje, explica que no todos los personajes públicos adecuados para hacer doblaje son llamados al atril:

### **CITA HERMOTI**

*Por mi exposición en medio para hacer doblajes me han contactado dos veces, tres creo, de las, yo que sé, más de 150 o cerca de 200 veces que he ido a doblar o más. Es que yo no sé cuántas he ido, pero son como ves, el número es ridículamente pequeño. Y a, Hache, pues igual. Seguro que Héctor, si lo han contactado alguna vez por quién es como creador, seguramente es un número pequeño.*

#### **(Locución)**

Lo que está claro, es que ante esto, actores como Álvaro se llevan las manos a la cabeza, sobre todo por la influencia de la cultura de la inmediatez en el audiovisual, como fue el caso de la cantante Chanel en la película Del Revés 2:

### **CITA ÁLVARO**

*A la semana siguiente ya no estaba de moda. Entonces ¿has hecho una campaña super agresiva contratando a una persona seguramente le han pagado bastante dinero, se han gastado pasta en ello, y creías que iba a funcionar? No creo que vaya más gente a la película y más una película como esa, de Pixar*

#### **(Locución)**

Ante esta situación, hay una cosa que está clara, y es que esta práctica lleva a la inevitable vinculación de los artistas con lo que crean, o en este caso, a los influencers, con los personajes que doblan, como explica Pedro José:

### **CITA PEDRO JOSÉ**

*Cuando sale uno del cine hablando del doblaje, es que ha pasado algo malo en el doblaje. Porque lo normal es salir hablando de la película, de la trama, de cómo ha terminado, de cómo se ha ido desarrollando, pero no hablar del doblaje. Del doblaje no se suele hablar. Y eso es porque no está bien hecho.*

### **(CAMBIO DE MÚSICA, MÁS FUTURISTA DE NUEVO)**

#### **(Locución)**

Ahora bien, ¿qué pasa con las denominadas IAs, capaces de imitar voces? ¿acaso son una amenaza real? De nuevo, todo son opiniones diversas, pero que se mantienen en algo que no pueden tener: el efecto humano.

### **CITAS PEDRO JOSÉ, SANDRA Y EDUARDO:**

*La inteligencia artificial es buena, está bien que se produzca, pero tiene que andar de la mano de nosotros. No puede utilizarse como sustituto.*

(...)

*Yo ya he visto cosas hechas con inteligencia artificial muy avanzadas, pero yo todavía noto, y creo que se notará siempre, noto que no hay un ser humano detrás.*

(...)

*Bueno, a mí de hecho me llegan trabajos, en este caso estoy hablando de publicidad, con referencias realizadas con inteligencia artificial, que no valen. Que no valen porque sí, están leídas bien, con una voz correcta... Pero cuando un texto, un vídeo, un corporativo implica un poquito de emoción, un poquito de momento, eso no lo han logrado.*

### **(Locución)**

Por consiguiente, la batalla con las IAs se mantiene en tablas, dado que la falta de calidad es notoria. El problema, no obstante, se encuentra en la legislación que cuida de la propiedad intelectual que hay de las voces, puesto que la tecnología avanza, pero las leyes que la regulan no, rozando así los límites de la legalidad, como explica el director de Vozeando:

### **CITA PEDRO JOSÉ**

*Yo me encontré un artículo chino vendido por Pepe Mediavilla, que en paz descanse. Entonces, caray, esto es un problema, porque además es que no se le ha perdido permiso a él, porque no se puede, porque evidentemente, al estar fallecido no se puede pedir permiso, pero tampoco le pidieron permiso a sus familiares.*

### **(Locución)**

Una vez más, el arte se ve ultrajado por la imitación y las miradas por encima del hombro, en las que todo parece decir “total, si cualquiera puede hacer vocecitas”... Pero es que no solo es hacer vocecitas. También es ser técnico de sonido, y traductor, y limpiador, y asistente de dirección, y producción... Con lo cual, lo que en un principio parecía un pequeño gremio, se convierte en una bola gigantesca que no conviene tener en contra, dado que en escala, todos acaban perdiendo. Pedro José lo expone así:

### **CITA PEDRO JOSÉ**

*A ningún gobierno le interesa tener a cuatro quintas partes de un país parado. No le interesa, porque entre otras cosas, a los estados y gobiernos les interesa hacer dinero, que la gente gaste y consuma, que la gente pueda pagar la Seguridad Social y los servicios que usamos a diario, que pueda pagar pensiones y jubilaciones del futuro, y para eso no puede destruir empleos.*

### **(Locución)**

Por ello, ¿qué más queda esperar del futuro? Las teorías hablan de la sustitución inevitable, de los sistemas y las técnicas de marketing cada vez más capitalistas y deshumanizadas... Pero siempre quedarán esas personas, esas que provocan, y luchan, las que como Sandra, y todos los actores que siguen luchando, conocen bien. Ese algo insustituible. Ese factor común del arte. Lo indescriptible, pero que se nota. La fuerza de su voz:

### **CITA SANDRA**

*Pero una obra tiene una emoción sea cual sea, risa, llanto, desesperación, no sé, sensualidad... Lo que sea. Y eso es, yo diría, lo más importante, y eso es ser fiel a una obra: transmitir, pegarte al personaje de tal manera que cuando el espectador aquí, en rusia, china o japon vea la obra... Por lo menos, la emoción que se emita sea la misma, aunque luego cada uno la asuma a su manera.*

**(Locución)**

Por tanto, y sabiendo todo esto... ¿Por qué no apoyar al mundo del doblaje en su forma más pura? Ellos son recuerdos, son todas nuestras escenas ante las pantallas... Ellos son... Las voces de las películas.

